

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż Ja będę jak lew dla Efraima i jak młode lwią dla Judy.* Ja, Ja rozszarpię i odejdę, uniosę i nikt ich nie wyratuje. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego że Ja będę jak lew dla Efraima i jak młode lwią dla Judy. Ja, Ja sam rozszarpię ich i odejdę, uniosę zdobycz — nikt ich nie uratuje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będę bowiem dla Efraima jak srogi lew, a dla domu Judy jak młody lew. Ja, ja <i>sam</i> porwę i odejdę; wezmę, a nikt mi <i>go</i> nie wydrze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bom Ja jest Efraimowi jako lew srogi, a domowi Judzkiemu jako lwią; Ja, Ja porwę, i odejdę; wezmę, a nikt mi nie wydrze;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo ja jako lwica Efraimowi a jako szczenię lwie domowi Juda, ja, ja porwę i pójdę, wezmę, a nie masz, kto by wydarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja, bowiem jestem lwem - dla Efraima, młodym lwem dla domu judzkiego; Ja, Ja rozszarpię, a potem odejdę, uniosę [zdobycz], a nikt nie ocali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo Ja wystąpię przeciw Efraimowi jak lew, a przeciw domowi Judy jak lwią; Ja sam rozszarpię i odejdę, Ja porwę i nikt ich nie wyratuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo Ja jestem jak lew dla Efraima i jak lwiątko dla domu Judy. Ja, Ja rozszarpię i odejdę, poniosę i nikt nie ocali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo Ja jestem jak lew dla Efraima i jak młody lew dla domu Judy. Ja sam rozszarpię i odejdę, uniosę zdobycz i nikt Mi jej nie wyrwie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo Ja jak lew [wystąpię] przeciw Efraimowi i jak szczenię lwa przeciw Domowi Judy; Ja, Ja sam rozszarpię [mą zdobycz] i odejdę, Ja uprowadzę, a nikt nie zdoła mi jej wydrzeć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо Я є як пантер для Ефраїма і як лев для дому Юди. І я схоплю і піду і візьму, і не буде того, хто визволяє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Ja, jak szakal stanę przeciwko Efraimowi i jak lew przeciwko domowi Judy. Ja, Ja sam ich rozszarpię i pójdę; uniosę, a nikt nie wybawi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż dla Efraima będę jak młody lew, a dla domu Judy – jak młody grzywiasty lew. Ja rozszarpię i pójdę, i uprowadzę, i nie będzie wyzwolicieła.

¹⁾ <x>50 28:26</x>; <x>50 32:24</x>